

林岫 主编 郑民钦 日译 青岛出版社

汉俳首选集



十四年来中华诗坛萌生之新体新作
两千年来中日文化交流之新花新果

漢俳首選集



趙
樣初題



林岫 主编
郑民钦 日译

青岛出版社

鲁新登字 08 号

封面题签 赵朴初
责任编辑 肖作贤 刘咏
封面设计 王悦玉

汉俳首选集

林岫 主编

*

青岛出版社出版
(青岛市徐州路77号)

邮政编码:266071

新华书店北京发行所发行

胶州市装潢印刷厂印刷

*

1997年5月第1版 1997年5月第1次印刷
32开(787×1092毫米) 7.75印张 4插页 160千字
印数 1—2000
ISBN 7-5436-1528-2/I·217
定价:12.60元

上憶土岐翁

囊書相贈許相從

遺愛綠陰濃

赵朴初先生书《赠日本俳人访华团三首》之二

幽谷蕨蘭聲

上有黃鸝深樹鳴

喜氣逐俳人

綠陰今雨來

山花枝接海花開

和風起漢俳

序 言

中国日本文学研究会会长 林 林

十几年来,汉俳已逐渐成为我国诗学界人士所乐于采用的一种新的诗歌创作形式。诗人在创作中抒发情趣,也在创作中扶持汉俳的发展和提高。汉俳,是当今诗苑中的一株新花。因其短小,又须有言外意、弦外音,能让人联想翩翩、余韵袅袅,实在不是一件容易的事。

汉俳是中日文学界交流中缔结的花果。在中日文化交流史上,自有其深远意义。古代汉诗是输出的,现代汉俳是引进后由中国诗人再创造而成的。中日友谊要通过各种渠道来体现,汉俳创作也可以算是两国文化情感的一种沟通吧。

这次林岫教授热心主编《汉俳首选集》,是中国汉俳诗人多年来的共同心愿。在此,我愿意表示对她的敬意。另外,也向卓有远见的青岛出版社的社长和编辑先生表示感谢。

1994年5月18日

序

中国日本文学研究会会長 林 林

十数年このかた、漢俳は詩歌創作の新しい形式として、わが国の詩学界の多くの人に親しまれるようになってきたのである。詩人たちは漢俳を通して感情を述べ、また創作を通じて漢俳自身の発展と向上をもはかってきた。詩の花園の中に咲いたばかりの花のような漢俳は、短かくて、また読者に思いを馳せさせるほど余韻嫋嫋たる言外の意、弦外の音が必要であるだけあって、これをつくることは容易ではないと思う。

漢俳は中日文学交流の中で結ばれた果実である。これは中日文化交流史において深遠な意義を持っている。遠く、漢詩は日本に伝わっていったが、いま、中国の詩人は俳句を取り入れて、漢俳を創造したのである。中日友情はさまざまなチャンネルを通じて具現すべきだという点から見れば、漢俳の誕生はまさに両国文化感情の交流ではないかと言える。

この度、林岫教授が情熱をこめて編集した《漢俳首選集》の出版は、中国漢俳詩人の長年にわたる共通の願いであった。私は氏に敬意を表し、また卓見の出版を実現された青島出版社社長及び編集者諸君に感謝の意を表する次第である。

一九九四年五月十八日

贺 词

日本现代俳句协会会长 金子兜太

热烈祝贺《汉俳首选集》的出版。

在纪念中日邦交正常化 20 周年之时，日本现代俳句协会曾出版过中日文对照的《现代俳句·汉俳作品选》，然而单独的汉俳作品选当时却未曾问世。此次是首次出版，选收了中国具有代表性的 33 名汉俳诗人创作的 300 首汉俳，内容十分充实。

我认为，汉俳作为一种独立的诗体，显然已进入了成熟阶段，起初它还带有日本俳句的痕迹，现在已经完全没有这种感觉了。无论在表现形式上还是在内容上，汉俳既不同于中国传统诗歌，也与现代白话诗有别。汉俳短小精炼，能给人以新鲜感。

当我们展读《汉俳首选集》时可以充分地领略到汉俳的这些特点。我想，正是因为这些汉俳诗人的努力，才使汉俳走向成熟并有了今天。

（吴瑞钧译）

祝 辞

日本現代俳句協会会長 金子兜太

《漢俳首選集》の出版をお喜び申し上げます。先に、中日国交正常化二十周年を記念して、対訳《現代俳句・漢俳作品選集》(現代俳句協会発行)が発刊されておりますが、漢俳だけの単独のアンソロジーはまだ出版されておられませんでした。今回が初めての刊行であり、しかも、中国を代表する漢俳詩人三十三名、作品約 300 首を収載した、充実したものであります。

漢俳は明確に独立した表現様子(ジャンルgenre)にまで成熟している、と愚考しております。初めの頃は、わが国の俳句形式の影を拭えなかったのですが、いまではその印象はまったくなくなりました。また、中国伝統の詩形式とも、白話の詩とも違う詩姿と内容を、読みとっております。それらの詩とは異なる、短く齧切れのよい新鮮な詩感があります。

それをこの合同詩華集でたっぷり享受させてもらいます。ここに収載されている詩人たちこそ、漢俳をここまで成熟させてきた人たちなのですから、それが可能なのです。

目 录

序 言..... 林 林(1)

贺 词..... 金子兜太(1)

作 品 (诗作者按生年排序)

钟敬文(10 首)

错过..... (2)

赠松枝茂夫教授(二首)..... (2)

赠别日本老舍著作爱好者访中团(二首)..... (3)

赠加藤千代女史(二首)..... (4)

送大林、荒木、野村三教授南下访问(三首)..... (5)

赵朴初(12 首)

有赠日本俳人访华团(三首)..... (8)

大谷武伉俪来访喜赋(三首)..... (9)

游热海宿蓬莱旅馆(三首)..... (11)

送鉴真和尚像返奈良(三首)..... (12)

林 林(12 首)

平山郁夫画赞(五首)..... (17)

秩父行(七首)..... (19)

公 木(10 首)

烟雨岚山..... (25)

德岛海眺..... (25)

德岛郊望..... (26)

别清水正夫先生..... (26)

新宿御苑赏樱..... (27)

新宿御苑茶道	(27)
新宿御苑水宫舞	(28)
读报感赋(三首)	(28)

杜 宣(10 首)

欢迎日本歌人近藤芳美先生	(31)
1991 年夏偕露茜登崂山看海上落日	(31)
与日本俳句代表团同游西湖	(32)
新中国剧社成立五十周年纪念	(32)
1991 年清明节偕露茜赴靖江	(33)
偶成	(33)
有寄	(34)
重游茅崎	(34)
月下垂樱	(35)
元日	(35)

黄树则(9 首)

有菊入梦	(37)
走访挚友	(37)
观画展	(38)
读曹孟德诗有题	(38)
半亩园小景	(39)
作客农家(二首)	(39)
读东坡词爱不释手	(40)
为友人书条幅	(41)

海 棱(10 首)

赞文武全能战士	(43)
知音	(43)

赠友	(44)
参观花展	(44)
老牛吟	(45)
雨花石	(45)
蓬莱	(46)
重阳节赏花	(46)
接力棒有感	(47)
星	(47)

陈大远(8 首)

访箱根	(49)
忆诗友	(49)
窗前	(50)
思友	(50)
西山	(51)
中日文化交流赞	(51)
远望富士山	(52)
街头杨花	(52)

邹荻帆(8 首)

高树	(54)
鹊巢	(54)
花市	(55)
一衣带水	(55)
江南水乡	(56)
嘉峪关	(56)
卖花声	(57)
蕉风	(57)

李 芒(10 首)

翠柳	(59)
白梅	(59)
常青树	(60)
西湖断桥	(60)
赞俳句	(61)
玫瑰	(61)
题西湖秋瑾雕像	(62)
白杨	(62)
忆正冈子规	(63)
玉兰	(63)

徐 放(10 首)

宿花港有寄	(66)
寄千叶宣一教授	(66)
寄佐藤和夫教授	(67)
赠日本友人	(67)
过徐州	(68)
远行有赠	(68)
题燕子楼	(69)
白堤行	(69)
谒秋瑾墓	(70)
断桥	(70)

蓝 曼(5 首)

纸鸢	(72)
雁路	(72)
夏荷	(73)

蝉韵	(73)
月夜	(74)
屠 岸(10 首)	
画师	(76)
渔家	(76)
牧童	(77)
晨	(77)
豆浆	(78)
醒	(78)
离别	(79)
步月	(79)
中元节(二首)	(80)
赵乐蛙(10 首)	
故乡游(六首)	(83)
梦作古诗友(二首)	(86)
闻“马家军”奏凯(二首)	(87)
袁 鹰(10 首)	
金泽兼六园漫步(二首)	(90)
芦湖	(91)
箱根古道	(91)
平安神宫赏樱诗会	(92)
京都春雨	(92)
岚山周总理诗碑	(93)
京都古井别宴	(93)
高山寺山中见早枫	(94)
金泽尾山神社晨步	(94)

瞿 麦(4 首)

- 重逢 (96)
埔里米酒 (96)
波涛 (97)
春节 (97)

罗 洛(10 首)

- 春雨 (99)
春月 (99)
春景 (100)
春雪 (100)
春梦 (101)
春意 (101)
春城 (102)
春游 (102)
春风 (103)
春云 (103)

纪 鹏(10 首)

- 题帕里城 (105)
烟花两岸情 (105)
神农架抒怀 (106)
雾松节 (107)
咏“八阵图” (107)
画雪梅 (108)
歌大理 (109)
兰亭书会 (109)
龙庆峡冰灯 (110)

赞包兰路·····	(110)
丘仕俊(10首)	
夜宿水库工棚·····	(113)
江西道中所见·····	(113)
咏大丽花·····	(114)
咏楝花·····	(114)
江南乡居小景(二首)·····	(115)
咏芙蓉·····	(116)
北京杂咏(三首)·····	(116)
李佩云(10首)	
游千岛湖·····	(119)
吐鲁蕃月夜·····	(119)
老年绘画班·····	(120)
重阳节·····	(120)
草原小景·····	(121)
中日诗人游西湖·····	(121)
石礁·····	(122)
思念·····	(122)
咏北京市花——菊花·····	(123)
咏北京市花——月季·····	(123)
陈明仙(5首)	
岚山所见·····	(125)
过奈良鹿苑·····	(125)
贴金佛·····	(126)
箱根古道·····	(126)
老榕树·····	(127)